

# FORUM

**FRANCO-BRÉSILIEN  
DE LA SOCIÉTÉ CIVILE  
COORDINATION SUD-ABONG**

**PARIS, CONSEIL ÉCONOMIQUE  
ET SOCIAL, 12 ET 13 JUILLET 2005**

# FÓRUM

**FRANCO-BRASILEIRO  
DA SOCIEDADE CIVIL  
COORDINATION SUD-ABONG**

**PARIS, CONSELHO ECONÔMICO  
E SOCIAL, 12 E 13 DE JULHO DE 2005**



L'année "*Bresil, Bresils*" présentera les multiples facettes de la culture brésilienne et les échanges culturels, scientifiques, universitaires ou économiques, et permettra également de poursuivre une réflexion sur la coopération franco-brésilienne et sur son avenir.

Un volet social est prévu dans la programmation de l'Année du Brésil en France. Dans le cadre de ce volet, Coordination SUD et ABONG, les fédérations nationales des ONG françaises et brésiennes, organisent le Forum franco-brésilien de la société civile, qui se tiendra les 12 et 13 juillet 2005 au Conseil Économique et Social, à Paris.

Ce Forum sera l'occasion de débattre, entre autres, des modèles de l'agriculture familiale et de développement rural durable ; du droit à la ville et de la question urbaine ; de l'économie solidaire, de la sécurité alimentaire et des finances solidaires ; et des mécanismes innovants de financement au développement et de la diplomatie non gouvernementale.

Nous vous invitons toutes et tous à participer à ce moment fort de la coopération entre la société civile française et brésilienne.

O ano "*Bresil, Bresils*" apresentará as múltiplas facetas da cultura brasileira e o intercâmbio científico, acadêmico e econômico, e permitirá sobretudo, prosseguir numa reflexão sobre a cooperação franco-brasileira e sobre seu futuro.

Um eixo social está previsto na programação do Ano do Brasil na França. No âmbito deste eixo, Coordination SUD e ABONG, federações nacionais de ONG's francesas e brasileiras, estão promovendo o Fórum franco-brasileiro da sociedade civil, que será realizado nos dias 12 e 13 de julho de 2005 no Conselho Econômico e Social, em Paris.

O Fórum promoverá o debate, entre outros temas, dos modelos de agricultura familiar e de desenvolvimento rural sustentável ; do direito à cidade e da função social da cidade ; da economia solidária, da segurança alimentar e das finanças solidárias ; e dos novos mecanismos de financiamento ao desenvolvimento e da diplomacia não governamental.

Convidamos a todos e todas a participarem deste momento de grande importância na cooperação entre a sociedade civil francesa e brasileira.

**PROGRAMME : MARDI 12 JUILLET 2005**

**8H30-9H00**

ACCUEIL DES PARTICIPANTS

**13H00-14H30**

DÉJEUNER LIBRE

**9H00-10H00**

OUVERTURE

**Alain Deleu** (vice-président du Conseil Économique et Social)  
**Philippe Douste-Blazy\*** (ministre des Affaires étrangères)  
**Luiz Dulci** (ministre du Secrétariat général de la présidence de la République du Brésil)  
**Jorge Eduardo Durão** (directeur-général de l'ABONG)  
**Jean Gautier** (président de l'Année du Brésil en France)  
**Henri Rouillé d'Orfeuil** (président de Coordination SUD)

**14H30-17H30**

**"MODÈLES DE L'AGRICULTURE FAMILIALE ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DURABLE EN FRANCE ET AU BRÉSIL"**

Session 1

Modérateur : Jairo Bosa (CETAP-ABONG)

Modèles de développement, agroécologie et agriculture durable.

**Gilso Giombelli** (APACO)  
**Gilmar Ostrovski** (Rede ECOVIDA)  
**Ruth Correa da Silva** (APACC)  
**Dominique Marion** (FNAB)  
**Jean-Yves Griot** (Cohérence)

**10H00-13H00**

**"LA QUESTION URBAINE EN FRANCE ET AU BRÉSIL : BILAN DE LA SITUATION ACTUELLE DANS LES DEUX PAYS"**

Session 1

Modérateur : Marcelo Nowersztern (AITEC)

État des lieux de la question urbaine et du logement en France et au Brésil ; pratiques des acteurs et échanges d'expérience (réhabilitation, résorption des bidonvilles, occupation et lutte contre les expulsions).

**Saulo Manuel da Silveira** (UNMP)  
**Rosineide Messias dos Santos** (MNLN)  
**Benedito Roberto Barbosa** (CMP)  
**Wander Geraldo da Silva** (CONAM)  
**Adelmo Barros de Araujo** (FASE)  
**François Legris** (PACT)  
**Jacques Guevel** (Petit Nanterre)  
**Edwige Le Net** (DAL)

Session 2

Modérateur : Christian Castellanet (GRET-Coordination SUD)

Politiques agricoles nationales et internationales et sécurité alimentaire.

**Rui Valença** (FETRAF)  
**Carlos Eduardo de Souza Leite** (SASOP)  
**Lucia Marina dos Santos** (MST)  
**Catherine Gaudard** (PFF-CCFD)  
**Gérard Durand** (Confédération Paysanne)

Session 2

Modérateur : Gustave Massiah (CRID)

Quelle coopération non gouvernementale franco-brésilienne ?

**Lilia Santana** (AITEC-Coordination SUD)  
**Nelson Saule Junior** (POLIS-ABONG)  
**Bertrand Gallet** (CUF)  
**Mairies de Nanterre et de Saint Denis**

**17H30-19H00**

Projection du documentaire **"OGM, le Brésil entre en résistance"**, (Dominique Martin-Ferrari, 2004, AED – 26 mn), suivi d'un débat sur les OGM et le commerce international de soja avec **Rui Valença** (FETRAF), **Claudinei Chalito da Silva** (Fundação RURECO), **Pascale Loget** (Conseil Régional Bretagne), **Arnaud Apoteker** (Greenpeace).

\* à confirmer

**PROGRAMME : MERCREDI 13 JUILLET 2005**

**8H30-9H00**

ACCUEIL DES PARTICIPANTS

**9H00-12H30**

**"ÉCONOMIE SOLIDAIRE : SÉCURITÉ ALIMENTAIRE ET FINANCES SOLIDAIRES"**

Session 1

Modératrice : Rosemary Gomes (FASE-ABONG)

Le rôle de l'économie solidaire en faveur de la sécurité et de la souveraineté alimentaire.

**Francisco Menezes** (CONSEA / IBASE)  
**Frei Betto** (auteur et conseiller de mouvements sociaux)  
**Sandra Magalhães** (Banco Palmas / Forum Cearense de Ecosol e Segurança Alimentar)  
**Pascal Erard** (CFSI)  
**Euclides Mance** (IFIL / RBSES)  
**Anne-Françoise Taisne** (Fédération Artisans du Monde)

Session 2

Modératrice : Maria Angert (CFSI-Coordination Sud)

Finances solidaires et produits financiers franco-brésiliens.

**José Lavorato ou João Baptista Krein** (AB-CRED)  
**Antonio Carraro** (ABDE)  
**Marie-Hélène Gillig** (FINANSOL)  
**Maria Nowak** (ADIE)  
**Karol Sachs** (Crédit Coopératif)

**12H30-14H00**

DÉJEUNER LIBRE

**14H00-17H00**

**"QUESTIONS INTERNATIONALES : LE FINANCEMENT DU DÉVELOPPEMENT ET LES TAXATIONS INTERNATIONALES"**

Session 1

Modérateur : Jean-Marie Fardeau (CRID)

Le financement du développement et les taxations internationales : concertations bilatérales et conclusions du séminaire de Brasília ; le cas des taxes internationales ; agenda et rôle des gouvernements et de la société civile.

**Jean Merckaert** (CCFD)  
**Adhemar Mineiro** (REBRIP)  
**Fernando Cardim** (UFRJ)  
**Maria Nazareth Farani** (ministère des Relations extérieures - Brésil)  
**Jacques Cossart** (ATTAC)  
**Jean-Pierre Landau** (ministère des Finances - France)

Session 2

Modérateur : Jorge Eduardo Durão (ABONG)

La diplomatie non gouvernementale : concertations bilatérales et actions régionales ; vers des coalitions mondiales de fédérations nationales d'ONG.

**Henri Rouillé d'Orfeuill** (Coordination SUD)  
**Sérgio Haddad** (ABONG)  
**Jean-Louis Viélajus** (CFSI)  
**Bernard Pinaud** (CRID)

**17H00-18H30**

Conclusions, réflexion et perspectives de la coopération de la société civile franco-brésilienne :

**Henri Rouillé d'Orfeuill / Jorge Eduardo Durão**  
Clôture en présence du président de la République du Brésil, **Luís Inácio Lula da Silva**, et du président du Conseil Économique et Social, **Jacques Dermagne**.

**18H30-20H00**

Cocktail de clôture avec la chanteuse Ana Guanabara (Réalisation : Femmes Actives, Oficina do Pão, Femmes d'Ici et d'Ailleurs).

## AUTRES ACTIVITÉS

### EXPOS PHOTOS

#### **Autres échanges, autres mondes**

(Réalisation : Artisans du Monde)

#### **Situation de l'habitat au Brésil**

(Réalisation : Instituto POLIS)

#### **Catende Harmonia, portrait d'une entreprise**

(Photographe : Jean-Louis Gonterre)

#### **Agriculture familiale et développement durable au Brésil**

(Réalisation : CETAP)

### STANDS

#### **Artisans du Monde**

Produits du commerce équitable

(Responsable : Malika Kessous)

#### **Coordination SUD-ABONG**

(Responsables : Olivia Chouquet / Maureen Santos)

#### **Produits agriculture familiale brésilienne et française**

Boissons, gâteaux, fruits secs, compotes, etc.

(Responsables : Aluizio Solyno / Juliana Mazurana / Clément Lorvão)

#### **Artisanat brésilien**

Jouets pédagogiques, bijouterie, vêtements, etc.

(Responsable : Mário Sérgio)

### PRÉSENTATIONS

#### **Produits du commerce équitable brésilien**

Guaranito et jus de fruits, jouets pédagogiques, vêtements, bijoux, artisanat, etc.

(Responsables : Malika Kessous / Aluizio Solyno / Mário Sérgio)

#### **Manuel pédagogique sur l'éducation à la consommation responsable**

(Responsables Artisans du Monde : Yaël Clech ; Instituto Kairos : Fabiola Zerbini)

### AUTRES DÉBATS (à confirmer)

#### **La responsabilité sociale des entreprises**

(Responsables : CUT et CFDT)

#### **Expériences de solidarité numérique au Brésil et en France, les étapes possibles pour une coopération.**

(Responsables : RITS et VECAM)

**PROGRAMAÇÃO : TERÇA-FEIRA 12 DE JULHO DE 2005**

<b>8H30-9H00</b>	RECEPÇÃO DOS PARTICIPANTES	<b>13H00-14H30</b>	ALMOÇO LIVRE
<b>9H00-10H00</b>	<p>ABERTURA</p> <p><b>Alain Deleu</b> (vice-presidente do Conselho Econômico e Social)</p> <p><b>Philippe Douste-Blazy*</b> (Ministro das Relações Exteriores)</p> <p><b>Luiz Dulci</b> (Ministro da Secretaria Geral da Presidência da República do Brasil)</p> <p><b>Jorge Eduardo Durão</b> (Diretor-geral da ABONG)</p> <p><b>Jean Gautier</b> (Presidente do Ano do Brasil na França)</p> <p><b>Henri Rouillé d'Orfeuill</b> (Presidente da Coordination SUD)</p>	<b>14H30-17H30</b>	<p><b>"MODELOS DA AGRICULTURA FAMILIAR E DE DESENVOLVIMENTO RURAL SUSTENTÁVEL NA FRANÇA E NO BRASIL"</b></p> <p>Sessão 1</p> <p>Moderador : Jairo Bosa (CETAP-ABONG)</p> <p>Modelos de desenvolvimento, agroecologia e agricultura sustentável.</p> <p><b>Gilso Giombelli</b> (APACO)</p> <p><b>Gilmar Ostrovski</b> (Rede ECOVIDA)</p> <p><b>Ruth Correa da Silva</b> (APACC)</p> <p><b>Dominique Marion</b> (FNAB)</p> <p><b>Jean-Yves Griot</b> (Cohérence)</p>
<b>10H00-13H00</b>	<p><b>"A QUESTÃO URBANA NA FRANÇA E NO BRASIL : ANÁLISE DA SITUAÇÃO ATUAL NOS DOIS PAÍSES"</b></p>		
Sessão 1	<p>Moderador : Marcelo Nowersztern (AITEC)</p> <p>Situação da questão urbana e da moradia no Brasil ; práticas dos atores e trocas de experiência (reabilitação, reincorporação das favelas, ocupação e luta contra as expulsões).</p> <p><b>Saulo Manuel da Silveira</b> (UNMP)</p> <p><b>Rosineide Messias dos Santos</b> (MNLN)</p> <p><b>Benedito Roberto Barbosa</b> (CMP)</p> <p><b>Wander Geraldo da Silva</b> (CONAM)</p> <p><b>Adelmo Barros de Araujo</b> (FASE)</p> <p><b>François Legris</b> (PACT)</p> <p><b>Jacques Guevel</b> (Petit Nanterre)</p> <p><b>Edwige Le Net</b> (DAL)</p>	Sessão 2	<p>Moderador : Christian Castellanet (GRET-Coordination SUD)</p> <p>Políticas agrícolas nacionais e internacionais e segurança alimentar.</p> <p><b>Rui Valença</b> (FETRAF)</p> <p><b>Carlos Eduardo de Souza Leite</b> (SASOP)</p> <p><b>Lucia Marina dos Santos</b> (MST)</p> <p><b>Catherine Gaudard</b> (PFF-CCFD)</p> <p><b>Gérard Durand</b> (Confédération Paysanne)</p>
Sessão 2	<p>Moderador : Gustave Massiah (CRID)</p> <p>Qual cooperação não governamental franco-brasileira ?</p> <p><b>Lilia Santana</b> (AITEC-Coordination SUD)</p> <p><b>Nelson Saule Junior</b> (POLIS-ABONG)</p> <p><b>Bertrand Gallet</b> (CUF)</p> <p><b>Prefeituras de Nanterre e Saint Denis</b></p>	<b>17H30-19H00</b>	<p>Projeção do documentário <b>"Transgênicos, o Brasil entra em resistência"</b>, (Dominique Martin-Ferrari, 2004, AED – 26 mn), seguido de debate sobre OGM e comércio internacional da soja com <b>Rui Valença</b> (FETRAF), <b>Claudinei Chalito da Silva</b> (Fundação RURECO), <b>Pascale Loget</b> (Conselho Regional da Bretanha), <b>Arnaud Apoteker</b> (Greenpeace).</p>

\* à confirmar

**PROGRAMAÇÃO :  
QUARTA-FEIRA 13 DE JULHO DE 2005**

**8H30-9H00**

RECEPÇÃO DOS PARTICIPANTES

**9H00-12H30**

**"ECONOMIA SOLIDÁRIA :  
SEGURANÇA ALIMENTAR E FINANÇAS SOLIDÁRIAS"**

Sessão 1

Moderadora : Rosemary Gomes (FASE-ABONG)

O papel da economia solidária em prol da segurança e soberania alimentar.

**Francisco Menezes** (CONSEA / IBASE)  
**Frei Betto** (escritor e assessor de movimentos sociais)  
**Sandra Magalhães** (Banco Palmas / Forum Cearense de Ecosol e Segurança Alimentar)  
**Pascal Erard** (CFSI)  
**Euclides Mance** (IFIL / RBSES)  
**Anne-Françoise Taisne** (Fédération Artisans du Monde)

Sessão 2

Moderadora : Maria Angert (CFSI-Coordination Sud)

Finanças solidárias e produtos financeiros franco-brasileiros.

**José Lavorato ou João Baptista Krein** (AB-CRED)  
**Antonio Carraro** (ABDE)  
**Marie-Hélène Gillig** (FINANSOL)  
**Maria Nowak** (ADIE)  
**Karol Sachs** (Crédit Coopératif)

**12H30-14H00**

ALMOÇO LIVRE

**14H00-17H00**

**"QUESTÕES INTERNACIONAIS : O FINANCIAMENTO DO DESENVOLVIMENTO E A DIPLOMACIA NÃO GOVERNAMENTAL"**

Sessão 1

Moderador : Jean-Marie Fardeau (CRID)

O financiamento do desenvolvimento e as taxações internacionais : parcerias bilaterais e conclusões do seminário de Brasília ; o caso das taxações internacionais ; agenda e papel dos governos e da sociedade civil.

**Jean Merckaert** (CCFD)  
**Adhemar Mineiro** (REBRIP)  
**Fernando Cardim** (UFRJ)  
**Maria Nazareth Farani** (Ministério das Relações Exteriores - Brasil)  
**Jacques Cossart** (ATTAC)  
**Jean-Pierre Landau** (Ministério das Finanças - França)

Sessão 2

Moderador : Jorge Eduardo Durão (ABONG)

A diplomacia não governamental : parcerias bilaterais e ações regionais ; rumo às articulações mundiais de federações nacionais de ONG.

**Henri Rouillé d'Orfeuill** (Coordination SUD)  
**Sérgio Haddad** (ABONG)  
**Jean-Louis Viélajus** (CFSI)  
**Bernard Pinaud** (CRID)

**17H00-18H30**

Conclusões, reflexões e perspectivas da cooperação da sociedade civil franco-brasileira :

**Henri Rouillé d'Orfeuill / Jorge Eduardo Durão**  
Encerramento com a presença do presidente da República do Brasil, **Luís Inácio Lula da Silva**, e do presidente do Conselho Econômico e Social, **Jacques Dermagne**.

**18H30-20H00**

Cocktail de encerramento com a cantora Ana Guanabara (Realização : Femmes Actives, Oficina do Pão, Femmes d'Ici et d'Ailleurs).

## OUTRAS ATIVIDADES

### EXPOSIÇÕES DE FOTOS

**Outras trocas, outros mundos**  
(Realização : Artisans du Monde)

**Situação da moradia no Brasil**  
(Realização : Instituto POLIS)

**Catende Harmonia : retrato de uma empresa**  
(Fotógrafo : Jean-Louis Gonterre)

**Agricultura familiar e desenvolvimento sustentável no Brasil**  
(Realização : CETAP)

### ESTANDES

**Artisans du Monde**  
Produtos do comércio justo  
(Responsável : Malika Kessous)

**Coordination SUD-ABONG**  
(Responsável : Olivia Chouquet / Maureen Santos)

**Produtos agricultura familiar brasileira e francesa**  
Bebidas, bolos, frutas secas e doces, etc.  
(Responsável : Aluizio Solyno / Juliana Mazurana / Clément Lorvão)

**Artesanato brasileiro**  
Brinquedos pedagógicos, bijuterias, roupas, etc.  
(Responsável : Mário Sérgio)

### APRESENTAÇÕES

#### **Produtos do comércio justo brasileiro**

Guaranito e sucos de frutas, brinquedos pedagógicos, roupas, bijuterias, artesanato, etc.

(Responsável : Malika Kessous / Sebastião Aluizio / Mário Sérgio)

#### **Manual pedagógico : educação para o consumo responsável**

(Responsável : Artisans du Monde : Yaël Clech ; Instituto Kairós : Fabíola Zerbini)

### OUTROS DEBATES (à confirmar)

#### **A responsabilidade social das empresas**

(Responsável : CUT e CFDT)

#### **Experiências bem sucedidas de inclusão digital no Brasil e na França - possíveis caminhos para a cooperação franco-brasileira.**

(Responsável : RITS e VECAM)

## CONTACTS :

Alexandre Tiphagne  
(00 33) 01 44 72 80 25  
forum@coordinationsud.org  
www.coordinationsud.org

Julia King  
(00 33) 01 44 72 93 72  
forum@coordinationsud.org

Maureen Santos  
(00 55) 21 25 36 73 78  
maureen@rebrip.org.br  
www.abong.org.br

## ACCÈS AU CONSEIL ÉCONOMIQUE ET SOCIAL :



### CES

9, place d'Iéna - 75016 PARIS

Tél : 01 44 43 60 00 - Fax : 01 44 43 61 87

Métro : Iéna ou Trocadéro - Bus : 32, 63, 82 et 92

Accès aux personnes à mobilité réduite  
par le 1, avenue d'Iéna

Imprimé sur papier recyclé

Conception graphique : Anne Bérothiel